



新的意大利编目规则 (REICAT) 和 UNIMARC 标准  
——图书馆目录中应用的问题和建议

作者: **Antonella Trombone** (单位: 意大利, 波藤扎市, 巴西利卡塔大学)

合作者: **Fernanda Canepa** (单位: 意大利, 热那亚, Berio图书馆)

中文翻译: 韩玲 (中国国家图书馆)

*Chinese Translator:*

*HAN Ling (National Library of China)*

Meeting:

135. UNIMARC

---

*WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 75TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL*

23-27 August 2009, Milan, Italy

<http://www.ifla.org/annual-conference/ifla75/index.htm>

---

**【摘要】**

ITALE 是意大利艾利贝斯公司用户协会。最近, ITALE 召集了超过 40 个研究所、大学、公私立研究机构和公共图书馆, 他们使用相同的图书馆系统和 UNIMARC 格式。我们的 UNIMARC 用户联合会正在检验, 当涉及到在我们的编目和 OPAC 系统中使用 UNIMARC 标准时, 新意大利编目规则(REICAT)的适用性。

新意大利规则从 FRBR (书目记录的功能需求) 和“国际编目原则声明”中得到灵感, 采用了新的概念框架。新的规则将改变联机目录的书目结构, 并且要求意大利同行采用一种不同的 UNIMARC 使用方式。我们在真实的 OPAC 系统和数据库中, 同时使用 REICAT 和 UNIMARC 两种标准模拟了编目行为, 以测试新意大利编目规则的可行性, 结果产生了目前的工作流程, 并对 UNIMARC 提出了一些可行的要求。

此次测试的焦点集中在 2 个主要方面: 1) 新意大利编目规则对标目形式所作的主要修改, 以及这种修改在 UNIMARC 标准下使用的后果; 2) 新意大利编目规则下执行 FRBR 的主要变动, 尤其是如何使用与“作品”、“内容表达”、“载体表现”相关的统一题名字段, 分析 UNIMARC 实际提供的可能性, 以及认为有必要实行此标准的建议。

**引言:**

意大利正在为出版物准备新的意大利编目规则 (REICAT)。这种规则将改变现行的编目规则、图书馆员的工作方式以及向读者提供情报的方法。新规则将为所有媒介中的出版物编目提供指导, 但仍然不能为文献提供语义标引。1997 年, 意大利图书馆联合目录、书目信息中心 (ICCU) 组建了以更新 RICA 为使命的 RICA 联合会, 最后, 将联合会的工作职

责确立为修改和更新现行的规则（确切地说就是意大利编目规则（RICA）），同时利用学者和图书馆员的贡献，号召人们表达看法或参与到规则的准备过程中来。

这项工作实际上始于 RICA 联合会倡导的一项合作，合作的参加者包括意大利全国范围内 Aleph 软件和艾利贝斯公司产品的使用者——ITALE，一个图书馆联合会（说协会可能更有代表性）。除了对新规则主体部分的评论，ITALE 利用乌迪内大学的书目作为基础实验数据，使用 UNIMARC 格式，在团体内部发起了新规则应用测试方面的经验分享活动。这一工作尤其关注 REICAT 下 FRBR 模式的使用，以及选择这一编目规则给管理编目带来的后果。活动还讨论了实行这种规则的情况下 UNIMARC 所提供的机遇，同时也提出了一些拓展 REICAT 要求范围的建议

### 针对实行 REICAT 进行的分析：

在对 REICAT 的应用进行表述前，我们有必要概括一下这个工作中使用到的一些定义。

- REICAT 中的“作品”是智力和艺术创作的产品，无论它是以哪种媒介形式出现或诉诸何种物质形态。

- “内容表达”是相同作品实现形式的家族，或者说是一种修正，这种修正并不引起一个单独的作品。

- “出版物”是一种公共文献，可以产生于任何媒介中或者在通讯网络中传输。

- “单件”是出版物的实体或数字副本。他们指的是与所有权相关的信息、一份文件的可获取性和可放置性。

在试验的初始阶段，我们把注意力放在新的规则上面，以便确认任何与“作品”、“内容表达”、“出版物”以及“单件”有关的信息结构。根据 REICAT(par. 0.2)所述，任何与“作品”及“内容表达”相关的信息都必须放在一条规范记录之内、包括“作品”与责任者之间的关系并且与书目记录相连。这条书目记录要包含书目著录等与“出版物”有关的信息，并且和受控检索点相连。

与书目记录相连的著录副本，同时也应该包含有关“单件”的信息。REICAT 前面几个章节，清楚地表述了 FRBR 模式的采用，以及这个模式在编目规范控制和受控检索点设置中的重要性，其中受控检索点主要指向“作品”、“内容表达”与“责任者”。统一标目和参考书目借助标题和责任者元素，将书目记录和与之相关的“作品”、“内容表达”和“出版物”绑定在一起。

REICAT(§ 8.1.1)强调：“目录中的每一部‘作品’都通过一个统一题名来确认”。因此，任何智力和艺术创作的产品在目录中都应该有一个受控检索点，这个检索点仅与此作品相对应，并且是将其从其他不同形式的产品中区别开来的完整形式。REICAT 将这项功能赋予统一题名，让它来确认“作品”，以及将此“作品”与其他具有相同标题的“作品”区别开来。此外，统一题名在目录中还有一个相关的结构和功能，即将作品的若干个版本组织起来，从而为同一作者的不同作品和相同作品的不同版本提供一个有组织的、有序的表述。最后，统一题名还可以追踪存在联系但又各自独立的作品。

REICAT (§ 9.0.6)为如何显示统一题名提供了指导，这种指导对目前这一典范性工作中涉及到的应用问题和提出的例子同样有用。我们必须将作品的统一题名和“内容表达”（如果存在的话）展示给读者，以避免与“出版物”的标题相混淆。也正是为了这个目的，统一题名可以和叙述式表格一起出现，也可以用适当的标点（如：方括弧）来突出。所以 REICAT 对如何通过 OPAC 中不同的书目信息层次进行交流有一些说明，尤其是“作品”与“出版物”这一层次。

统一题名应该用“作品”的原始语言给出，同时使用其他语言形式作为相互参照。**REICAT** 选中了拉丁文，因为，在意大利传统中，古典作品以及拜赞庭和希腊中世纪时期作品使用的是拉丁文题名。

另一个有关如何显示“作品”的重要说明是：如果这个“作品”提供了一个主标目，那么在“作品”的题名显示列表里，主标目就会跟在统一题名之后。事实上，信息的呈现可以有若干种方法：主标目可以放在在明显区别于统一题名的位置上，或者也可以与统一题名放在一起，但用斜线隔开。有关“作品”责任者图示的说明是其它一系列说明的头一条，当然，这是为了区分同样或相似的“作品”和“内容表达”。如果统一题名后面没有主标目，或没有足够的依据来区分题名不同的不同“作品”时，我们可以利用括号在统一题名后面加一些限定项来区分 (§ 9.3)<sup>1</sup>。这些限定项根据作品的性质、所属的文学流派（例如：它引发的文学作品、电影、小说或戏剧）来区分相同的统一题名，

总之：首先，通过题名和主标目的组配、添加适当描述作品性质的限定项，我们可以区分相同的题名。事实上有更多的元素可以用来确认和区分一部作品：如相同作品的题名补充<sup>2</sup>、附加责任者的信息、编者、出版年等等。在相同的参照题名指向不同作品的情况下，规范记录中的相关参照也需要在作品题名之外使用限定项<sup>3</sup>。

下面是一些在作品统一题名之外使用限定项的例子：

- [作品] **Storia della letteratura italiana / Allodoli, Ettore**
- [作品] **Storia della letteratura italiana / Apollonio, Mario**
  
- [作品] **Codex iuris canonici <1917>**
- [作品] **Codex iuris canonici <1983>**
  
- [作品] **Ettore Fieramosca / Azeglio, Massimo d'**
- [作品] **Ettore Fieramosca / Borioli, Umberto**
- [作品] **Ettore Fieramosca / Salini, Luigi**
- [作品] **Ettore Fieramosca <film>**

如果有必要区分不同的“内容表达”或者为“内容表达系列”排序，**REICAT** 认为可以为统一题名增添一些常规附加<sup>4</sup>。规则（**REICAT**）中提供了一些使用上述特殊表达方式的指导，在讨论这些更特殊的元素之前，我们有必要介绍一下这些指导。在规则的段落 8.2.1 中，除了对“内容表达”进行定义外，如果有必要区分与“作品”相关的“内容表达系列”，它还建议为相同的“作品”提供各自的“内容表达”，当然，仍然要求“作品”使用统一题名，为了应对问题中指出的、有关“作品”重要性的特殊要求，我们可能要对几种“内容表达”进行辨别。

在呈现给用户的界面中，“内容表达”由最重要的、可以简单确认的元素定义，“内容表达”必须被区分开来并且着重处理。“内容表达系列”可以通过出版物显而易见的特点加以区分，比如正文的语种、作品形态。有时，同样的作品版本有不同的表现形式，原作者可能对其原来的作品进行修改，为了获得使用权或扩大作品的适用范围，也可能另有他人对此作品进行修改。在这种情况下，对 **REICAT** 来说，展示同一作品的不同内容表达并将它们

<sup>1</sup> 即便要添加更多的限定项，也只能放在一个方括弧中，中间用分号隔开。

<sup>2</sup> 依据 ISBD 标点，写在统一题名之后。

<sup>3</sup> Par. 9.3

<sup>4</sup> Par. 9.4.

连接起来符合用户利益，尤其是对那些在一个国家中被奉为经典的作品来说。一些关于同一作品不同内容表达的例子：

- 从不同的语言翻译过来
- 使用了其他表现形式的版本，例如文字的视听记录、盲文抄本、“有声书”等；
- 经过增加、削减或更新了的版本，体现出了非常明显的差异；正文中显示他人文字的批评版；
- 经过改编、重排以及修改的音乐作品；

可随意给内容表达的标题添加常规附加，REICAT 推荐：在目录中，当常规附加被用在可检索的、和大量的书目记录<sup>5</sup>。连接在一起的作品题名上时，它们紧跟题名，并且被圆括弧括住<sup>6</sup>。一些从 REICAT 中摘录的例子：

[作品] **Così fan tutte, KV 588**

(莫扎特作品总谱的统一题名)

[含附加项的内容表达] **Così fan tutte, KV 588 (audio-recording)**

[含附加项的内容表达] **Così fan tutte, KV 588 (video-recording)**

[作品] **Filumena Marturano**

(Eduardo De Filippo 剧本的统一题名)

[含附加项的内容表达] **Filumena Marturano (audio-recording)**

[含附加项的内容表达] **Filumena Marturano (video-recording)**

[作品] **The da Vinci code**

(小说统一题名)

[含附加项的内容表达] **The da Vinci code (audio-recording)**

[作品] **Metamorphoses**

[含附加项的内容表达] **Metamorphoses (in Italian)**

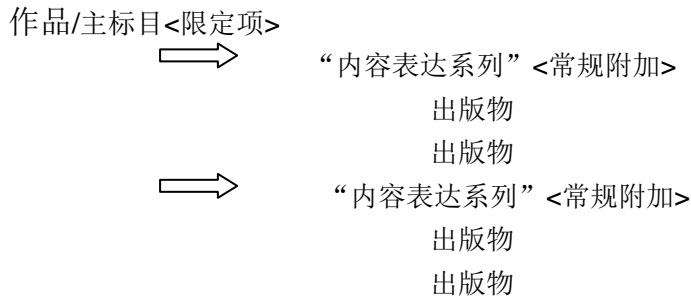
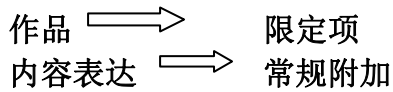
分析完新意大利编目规则之后，我们开始描绘结构、层次和关系这些我们可以称之为“REICAT 布局”的东西，书目记录部分包括“作品”和“内容表达”（如果它存在的话）的信息。简而言之：

- 在一条目录中，每一部“作品”都通过一个统一题名来确认。
- 一些特别著名的作品会以好几种语言和不同的制作手法传播，在这种情况下，我们可以为用户确认并展示同一作品的“族内容表达”。
- 如果主标目存在，题名应该和主标目一起显示。如果有必要对题名相同的作品作进一步的区分，题名后面也可以添加限定项；
- 我们可以使用常规附加来区分同一作品不同的内容表达和同一作品的“族内容表达”。
- 

<sup>5</sup> 注释 5. Par. 9.4: 举例显示，类似于《圣经》这样的经典作品，经常被重印，并且以不同形式存世。

<sup>6</sup> 注释 6. 即便要添加更多的限定项，也只能放在同一个方括弧中，中间用分号隔开。

考虑到层次的等级和不同元素间的关系，我们可以试着将这一“作品——内容表达”的版面结构勾勒出来。



### 实行 REICAT 时的 UNIMARC

在之前提出为每一部作品创建一个统一题名的基础上，我们来分析下与新规则的实行相对的 UNIMARC 标准。

统一题名对应书目格式的 500 字段<sup>7</sup>，通过对 UNIMARC 标准的分析可知，它显然缺少一个承载作品主标目的子字段。在一个专门的子字段中录入主要作者的姓名很重要，这样就可以与目录中的作者标目列表相连接，以便于从连接到规范记录上的核对表中获取作者或集体作者的规范形式。为了测试，我们在编目数据库中创造了一个专用子字段，即 500 字段的 \$9，这个被称为主标目。任何有关于作品的限定项都可以转录到题名后面，而不需要额外的子字段，为了与规定的标识符相一致，500 编目字段以指示符 11 开头，字段名为“作品”。

相反，在 UNIMARC 书目标准中，不存在为“内容表达”设置的字段。在测试数据库中，我们将一个所有人字段——529 编目字段用作“内容表达”之用。这一字段的指示符与 500 字段相同，是可重复、非强制性的。529 字段引入了一个 \$x 子字段，用来在“内容表达”的标题下插入常规附加，之前通常伴随着 REICAT 提供的标识符。

UNIMARC 用来规范格式的 230 字段——“作品”统一题名的受控检索点——与 500 编目字段有相同的缺点：缺少指示主标目的子字段。在规范数据库中，本地的 \$9 子字段被命名为“主标目”。同样的本地子字段被加入表示“相互参照”的字段中，也就是 430 规范字段。如下表所示，我们试图概括一下我们所研究的 UNIMARC 字段。所用的当地字段和子字段被方括弧括住并加粗了。

UNIMARC 书目格式	UNIMARC 规范格式
作品 500 <u>11</u> \$a 统一题名 [ <b>\$9 主标目</b> ]	230 ## \$a 标目 - 统一题名 [ <b>\$9 主标目</b> ]
作品 [ <b>529 11</b> ] \$a 统一题名 \$x 常规附加]	430 ## \$a 参照根查 - 统一题名 [ <b>\$9 主标目</b> ]

<sup>7</sup> 注释 7. 在这篇文章中，表示书目格式的 UNIMARC 字段缩写为 bib.；表示规范格式的字段缩写为 auth.

以上分析标识出了目前 UNIMARC 标准不能达到的要求，不过这个问题借助于 9 字段在 UNIMARC 中的本地应用而解决。这些说明意在开启对以下行为的分析：采用 REICAT 标准时，本国范围内对格式修改和执行上的要求屈从于永久的 UNIMARC 委员会制定的结构和统一格式。

在对 UNIMARC 提供的可能性进行深层次分析、对实验性数据库中的书目记录进行组织之后，最大的困难来自于依照 REICAT 标准呈现记录。在一个以 FRBR 模式为基础的 OPAC 系统中，不仅书目记录结构不一样，而且最后呈现给用户的数据图示也需要再三斟酌，以达到清晰和便于阅读的目的。这又回到了书目信息的呈现结构这一问题。

IFLA 关于 OPAC 显示模式的指南上提供了一些关于 FRBR 模式的有用说明。建议 5.2 提到：“提供按 FRBR 模式顺序显示记录的选项”<sup>8</sup>，在一个采取 FRBR 模式的目录里，搜索结果应该体现书目款目的不同层次（作品、内容表达、载体表现和单件）。主要记录的显示应该挑选处在同一书目层次中的款目，这一层次必须由用户的内在需求指定。基于 FRBR 层次的编目应该创造可行的逻辑分组，这种分组要与不同层次的书目款目相对应。

分析了建议中引用的例子后我们知道，通过挑选作品的统一题名，可以获得所有与作品有关的记录，后面紧跟由“内容表达系列”组成的文档组。限定内容表达的常规附加位于相关文档组之首。树结构显示了在列表中表现为节点和分支的“作品”，这些“作品”和与每个节点相关的文档一样，按照“作品”题名的字母顺序分类。“作品”这一节点可扩展，用来显示任何“内容表达”，这些“内容表达”也像作品那样被排序。在内容表达下分类的节点是“载体表现”（在 REICAT 中被称为“出版物”）。

REICAT 应用测试是通过 Aleph 软件实现的，因此此项工作也处于由这一软件本身和 UNIMARC 标准带来的可能性和局限性之中，同时这项工作也要关注 FRBR 模式潜在的应用。我们在目录中选取了一些重要作品，它们是经典的、著名的，并且已经被翻译成了好几种文字、被很多出版社出版过、以不同的版本形式存在。

第一个例子是狄更斯的“匹克威克外传”，它以不同的出版形态出现在目录中，并且已经被按照现行的意大利规则编目了。一旦确定这部作品的统一题名是“匹克威克外传”，并且确认了变体形式作为参照被插入 Aleph 规范文档，那么出现在目录中的出版物将被复查并且被连接到作品上。这一出版物被译成过意大利文，这就涉及到确定“内容表达系列”的问题。位于这个系列中的内容表达是“匹克威克外传（意大利文）”。在书目记录中，作品的统一题名被添加到 500 字段，包含主标目和相关相互参照的规范记录被创造出来，并控制了与自己相连的已编条目。

在第一次编目测试中，含附加项内容表达的统一题名被插入到第二个 500 编目字段，但没有被连接到另外一条规范记录上。我们也曾经考虑过创造第二个 500 编目字段，叫做“内容表达的统一题名”，这样就不需要改变 UNIMARC 标准了，但最后还是决定在作品的同一个 500 字段中作内容表达，因为另开一个 500 字段可能会导致无法区分信息的不同层次。

考虑到 IFLA 大会提供的 OPAC 显示推荐，仅仅使用一个单独的 500 编目字段来显示“作品”和“内容表达”似乎略显“平淡”。为清晰和可读起见，我们选择为有关“作品”和“内容表达”的数据创造一个本地使用的 UNIMARC 自由字段，尽管现在这个字段在规范文件中还没有一个统一标目：不过，这个标目已经在作品统一题名的层次被控制了，因此也有与“内容表达”相连的相关参照。

---

<sup>8</sup> *Guidelines for Online Public Access Catalogue (OPAC) displays*. München: Saur, 2005, p. 20.

为了测试主标目或其他的限定项（区分具有相同题名的作品）的使用情况，我们在测试目录中选择“英国文学史”作题名进行了测试。这个题名与以往某些完全不同的智力产品重名，但是我们可以通过主标目的添加，轻而易举地将它们区分开来。

#/Docs	CDD	Autore	Titolo	Anno
1/4		Legouis, Emile	A history of English literature	1967
2/4		Fowler, Alastair	A history of English literature	1987
3/4		Alexander, Michael	A history of English literature	2000
4/4		Albert, Edward	A history of English literature	1967

重新审视 REICA 给出的说明，为了将一部作品清晰、有效地区分开来，主标目（如果有的话），必须与作品相连。统一题名和主标目可以显示在不同的位置上，但是在这些情况下，他们必须伴以说明标志。或者这样也可以，主要责任者跟在主标题下面，用一个斜线分开，如果必要的话合作者也可以跟在主标目后面，所用符号通常由 ISBD（国际标准书目著录）提供。

考虑到 REICAT 提供的可能性，为了看到一个清晰的例子，我们认为在作品统一题名后面显示主标目的方式也可以在标准格式中采用，成为一个也显示单独字段名称的全格式。这个例子中的信息将被放到 UNIMARC 特别的区域中，同时这一区域的著录顺序将被控制。不幸的是，现有的工具还不能显示这种题名列表。

考虑到这些不同点，为了给用户建立说明性的列表，我们选择用可描述功能将主标目和统一题名的显示连接起来。这就是选择上述题名列表显示方法的结果：

1	A history of English literature / Albert, Edward	LISTE AUTORITA', 230
1	A history of English literature / Alexander, Michael	LISTE AUTORITA', 230
1	A history of English literature / Fowler, Alastair	LISTE AUTORITA', 230
1	A history of English literature / Legouis, Emile	LISTE AUTORITA', 230

为了达到这种统一题名和作者间的联合，我们选择将作者放在作品字段，即 500 编目字段，将主标目放在一个本地子字段中。

第一次编目测试之后，Aleph 软件的第一个技术参数请求表被送到了乌迪内大学：

- 500 编目字段，要求新增一个 \$9 的子字段，将其命名为“主标目”，跟在子字段 \$a 后面，前面加一个斜线。
- 500 编目字段被称作“作品”字段而非“统一题名”字段，所以对终端用户来说，他们对这个字段内容的认识会更加清楚。
- 要求为“内容表达”的“统一题名”建立本地的 529 编目字段，这个字段必须和 500 字段有相同的指示符；子字段 \$a 显示“内容表达”的题名，子字段 \$x 留给常规附加。
- 针对规范记录，我们要求为 230 规范字段和 430 规范字段创造子字段 \$9，这一子字段被称为“主标目”，紧跟在子字段 \$a 之后，中间用斜线隔开。
- 我们已经介绍了从 500 编目字段以及 230 规范字段的 \$9 子字段中寻找和获取作品主标目数据的可能性，这样可以避免重复作品的创造者，并且可以将统一题名和受控标目连接起来。

本地字段 529 被添加到常规的 UNIMARC 字段中用来表示内容表达的统一题名，以及区分和排列与作品相关的“内容表达系列”，这些“内容表达系列”与大量的书目记录相连。529 编目字段与向终端用户表明自身特点的常规附加一起使用。对内容表达来说，529 字段是从“作品”字段中派生出来的一个节点，是一组具有相同性质的统一题名，与用户相关，也被包含在上个层次中。

同时包含在上一层次的是一组与用户相关的、有相同特点的统一题名。对用户来说定义“内容表达的统一题名”字段和仅仅“内容表达”字段还不够清楚，他们更倾向于采用一种图解的权宜之计，这我们稍后将会看到。作为 500 字段的衍生，529 字段被规范文件控制，既然格式已经被控制了，我们选择不将 529 字段连接在另外的规范记录上，也不将它连接到任何主标目上。他们不是这一字段的变体形式。

至于作品标题的限定项和作为限定项的题名补充，我们认为不要让软件做进一步的改变，而是利用规定标识符将这些信息转录添加到统一题名之后。作为替代，主标目被插入到子字段\$9 中。

REICAT 为作品要求了各种限定项，而当下，UNIMARC 书目和规范格式并没有为这些限定项提供合适的子字段，应该为主标目提供一个子字段\$f，为其他类型的限定项提供另一个子字段。例子中的这项功能，应当被编目员加进去。

另一个 REICAT 应用测试以另一部文学名著——狄更斯的《雾都孤儿》为例。在目录中搜索它，除了这一著名小说的电影版外，还可以得到英文版和意大利语版。

起始点：

#/Docs	CDD	Autore	Titolo	Anno
1/8		Polanski, Roman	Oliver Twist	2005
2/8		Dickens, Charles	The adventures of Oliver Twist	1968
3/8	823.8 (ed. 21)	Dickens, Charles	Le avventure di Oliver Twist	1966
4/8		Dickens, Charles	Le avventure di Oliver Twist ; La bottega dell'antiquario	1968
5/8		Dickens, Charles	Le avventure di Oliviero Twist	1953
6/8		Dickens, Charles	Oliver Twist	1981
7/8		Dickens, Charles	Oliver Twist	1993

一部以文学作品作基础的电影可以被认为是一个新“作品”<sup>9</sup>，这一点很有意思。从受控点开始，什么才是这一“作品”的统一题名，在这个例子中，统一题名是“*Oliver Twist*”，电影版的书目记录中，“作品”字段被定义并被连接到一条规范记录上。限定项<电影>快速区分了这两个题名。

500 11 a **Oliver Twist <film>**  
702 1 a **Polanski,**  
b **Roman**

在书目记录中

152 — a **REICAT**  
230 — a **Oliver Twist <film>**

在规范记录中

<sup>9</sup> REICAT, par. 11.11.

之后定义了这部小说的统一题名，这一题名将被主标目限定。

<u>500</u>	<u>11</u>	<u>a</u>	<b>Oliver Twist</b>	作品的书目记录
		<u>9</u>	<b>Dickens, Charles</b>	

<u>230</u>		<u>a</u>	<b>Oliver Twist</b>	作品的规范记录
		<u>9</u>	<b>Dickens, Charles</b>	
<u>430</u>		<u>a</u>	<b>&lt;&lt;The&gt;&gt; adventures of Oliver Twist</b>	
<u>430</u>		<u>a</u>	<b>&lt;&lt;Le&gt;&gt; avventura di Oliver Twist</b>	

这部小说的意大利语出版物属于“内容表达系列”，目录中每一条书目记录都为内容表达的统一题名添加了 529 字段，同时伴随着描述特征的常规附加。529 字段不与任何规范记录相连。

<u>500</u>	<u>11</u>	<u>a</u>	<b>Oliver Twist</b>
		<u>9</u>	<b>Dickens, Charles</b>
<u>529</u>	<u>11</u>	<u>a</u>	<b>Oliver Twist</b>
		<b>x</b>	<b>(in italiano)</b>

从图书馆员界面列表中获取的、标题为 *Oliver Twist* 的数据形式：

4	Oliver Twist	
7	Oliver Twist / Dickens, Charles	LISTE AUTORITA', 230
1	Oliver Twist <film>	LISTE AUTORITA', 230
3	Oliver Twist (in italiano)	

OPAC 显示的结果：

4	<a href="#">Record Brevi</a>	<a href="#">Oliver Twist</a>
7		<a href="#">Oliver Twist / Dickens, Charles - [Record di Authority]</a>
1		<a href="#">Oliver Twist &lt;film&gt; - [Record di Authority]</a>
3		<a href="#">Oliver Twist (in italiano)</a>

左边的数字显示的是与题名相关的出版物数量，右边显示和规范记录相连的是什么样的统一题名。数字 4 显示的是以 *Oliver Twist* 为 200 字段标题的文档数量，因此这些文档名是出版物的标题。所以，标题列表按字母顺序显示了“作品”、“内容表达”和“出版物”，而非按照适合于 FRBR 显示类型的结构，如果是按照后一种顺序，那它就应该是这样：

[作品] 雾都孤儿 <电影>

- 出版物
- 出版物

[作品] 雾都孤儿/ 狄更斯

- 出版物
- 出版物

----- 雾都孤儿(意大利语)

- 出版物
- 出版物

按照 FRBR 模式，“作品”、“内容表达”和“出版物”的显示在单个记录结构中都有了更好的结果。在测试阶段，我们考虑过插入详尽的书目数据，这种做法被称作“REICAT 布局”。“作品”和任何被“出版物”绑定的“内容表达”都显示在左上角，用行间隔与下面的数据隔开。下面两个结果显示的，一个是工作界面，一个是 OPAC 的 WEB 界面。

<b>OPERA</b>	<b>Oliver Twist / Dickens, Charles</b>
	<b>--- Oliver Twist (in italiano)</b>
Num. sistema	000121062
Autore	Dickens, Charles
Titolo	Le avventure di Oliver Twist / Charles Dickens ; a cura di Augusta Grosso-Guidetti

#### OPAC 网页

<b>OPERA</b>	<a href="#">● Oliver Twist / Dickens, Charles</a>
	<a href="#">● --- Oliver Twist (in italiano)</a>
<b>Autore</b>	<a href="#">● Dickens, Charles</a>
<b>Titolo</b>	<a href="#">● Le avventure di Oliver Twist / Charles Dickens ; a cura di Augusta Grosso-Guidetti</a>

“作品”说明已经给出，然而它选择不提“内容表达”的技术性定义，而是通过现有软件提供的可能以图表的形式显现出来：登陆空间用破折号加以强调。这里，可视空隔后，剩下的数据以全格式跟进，除了与“作品”和“内容表达”相关的字段，所有书目记录的数据都给出了，那些没有给出的字段没有明显的重复。格式的上半部分——“REICAT 布局”留作一对作品/内容表达的交流之用，底部用来著录出版物。

“作品”和“内容表达”字段为标目表提供 OPAC 网页和图书馆界面的检索入口。依据《国际编目原则声明》，书目记录检索入口由以下提供：

- 出版物题名，通常情况下是受控的；
- 作品创造者，通常这一检索点也是受控的
- 资源中合为一体的“作品”和“内容表达”所提供的受控检索点。

另外一个测试的例子是“哈姆雷特”这个题名，这个题名非常有趣，因为它代表着与不同“作品”相关的大量出版物出现在编目数据库中。我们的目的是找出这一莎士比亚的著名悲剧是否出现在乌迪内大学的图书馆系统中，结果我们找出了具有相同题名的 4 种不同作品，以及若干“内容表达系列”。

1

<b>OPERA</b>	<b>The hamlet / Faulkner, William</b>
Num. sistema	000013693
ISBN	0-394-70139-9
Autore	Faulkner, William
Titolo	The hamlet / William Faulkner

2

<b>OPERA</b>	<b>Hamlet &lt;film&gt;</b>
Num. sistema	000295670
Titolo	Amleto [Risorsa elettronica] / regia di Franco Zeffirelli ; sceneggiatura di Christopher De Vore e Franco Zeffirelli ; tratto dal dramma di William Shakespeare

3

<b>OPERA</b>	<b>Hamlet, op. 67 a / Čajkovskij, Petr Il'ič</b>
Num. sistema	000088306
ISBN	SUCD 10-00019
Autore	Čajkovskij, Petr Il'ič
Titolo	Hamlet op. 67 a / P. Tchaikovsky ; dir. Evgeni Svetlanov

4

<b>OPERA</b>	<b>Hamlet / Shakespeare, William</b>
Num. sistema	000102350
Autore	Shakespeare, William
Titolo	Hamlet / William Shakespeare

例 4 中威廉·莎士比亚的作品包括以下“内容表达系列”：

3	Hamlet (in italiano)
1	Hamlet (in sloveno)
1	Hamlet (in tedesco)

题名列表，包括来自 OPAC 网页和来自工作界面的，经常显示按字母顺序排列的、“作品”、“内容表达”和“出版物”列表。

1	<a href="#">Record Brevi</a>	<a href="#">The hamlet</a>
9	<a href="#">Record Brevi</a>	<a href="#">Hamlet</a>
1		<a href="#">Hamlet and the acting of revenge</a>
1		<a href="#">Hamlet. Ed.by Harold Jenkins</a>
1	<a href="#">Record Brevi</a>	<a href="#">The hamlet / Faulkner, William - [Record di Authority]</a>
1		<a href="#">Hamlet &lt;film&gt; - [Record di Authority]</a>
1	<a href="#">Record Brevi</a>	<a href="#">Hamlet, Hiob, Heine</a>
3		<a href="#">Hamlet (in italiano)</a>
1		<a href="#">Hamlet (in sloveno)</a>
1		<a href="#">Hamlet (in tedesco)</a>
1		<a href="#">Hamlet oder die lange Nacht nirumt ein Ende</a>
1		<a href="#">Hamlet op. 67 a</a>
1		<a href="#">Hamlet, op. 67 a / Čajkovskij, Petr Il'ič - [Record di Authority]</a>
		<a href="#">Hamlet, Prince of Denmark - [Record di Authority]</a> Vedi: <a href="#">Hamlet / Shakespeare, William</a>
13		<a href="#">Hamlet / Shakespeare, William - [Record di Authority]</a>

这是 FRBR 模式下、统一题名为 *Hamlet* 的作品合适的显示：

**[Work]**

[The hamlet / Faulkner, William - \[Record di Authority\]](#)

1 [Record Brevi](#)

**[Work]**

[Hamlet <film> - \[Record di Authority\]](#)

1 [Record Brevi](#)

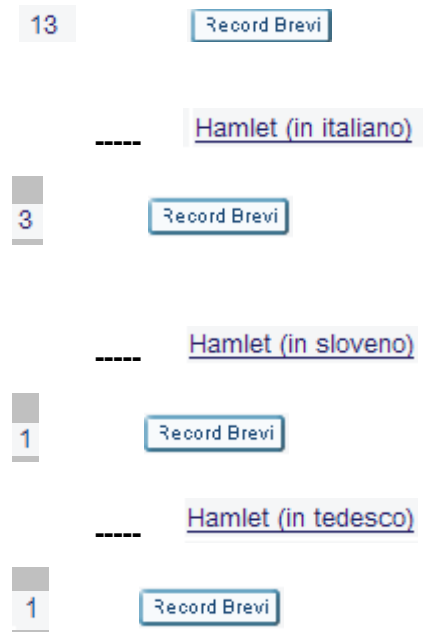
**[Work]**

[Hamlet, op. 67 a / Čajkovskij, Petr Il'ič - \[Record di Authority\]](#)

1 [Record Brevi](#)

**[Work]**

[Hamlet / Shakespeare, William - \[Record di Authority\]](#)



### 结论：

以上建议的数据结构并不可行，因为现在 Aleph 软件提供的工具很难将上面的图示数据参数化，而 Aleph 软件又几乎统治了编目。但有一点可以肯定，经过这最初的测试阶段，采用 REICAT 时，人们会开始质疑编目软件以及 UNIMARC 标准强加的限制带来的不便。有关“浏览题名”列表组织形态的初步建议：

- 首先显示作品的统一题名，之后紧跟规范检索点（500 编目字段，和 230 规范字段）；
- 如果显示的话，他后面还应该紧跟与作品相关的内容表达的统一题名，后面加上相关记录（529 编目字段）；
- 最后，跟上出版物题名（200 编目字段）。

作品题名需要以表格形式被强调，前面要加上对“作品”的定义。显然，这样一个列表不应该仅仅被按字母顺序排列所限制，它应该考虑将按字母顺序排列和 MARC 字段结合起来。再次强调，现在不是解决作品题名和相关内容表达题名之间连接的时候。如果“内容表达”和“作品”这两个字段出现在同一条书目记录中，如何显示二者之间的连接？这个问题我们现在还没有找出解决方法。

这里有两种可能的解决方法。第一种：修改 UNIMARC，为“作品”和“内容表达”提供一个包含连接字段（比如 4 字段）的层次结构；第二种：在技术上推行综合图书馆系统，当然，在任何情况下这都是必须要做的。

依据使用本地 UNIMARC 字段得出的结论和 Aleph 软件的参数化，我们有必要注意个别书目记录中“REICAT 布局”的重要性。位于出版物完整著录上方的内容：作品和智力责任者的基本信息、它所从属的“内容表达系列”为用户的查询提供了简便、清晰和可行的认知。

基于规范控制进行专门性编目、用一种简单但是权威的方法在网页上传递信息，上述二者的结果很重要。“REICAT 布局”包含的、基本数据间的交流将得到文献和出版物方面的有用补充，同时，它也将为之后的“OPERA 浏览器/内容表达布局”提供图例。

参考书目:

- [1] *Regole italiane di catalogazione (REICAT): bozza complessiva.* Roma, Istituto centrale per il catalogo unico delle biblioteche italiane e per le informazioni bibliografiche: gennaio 2009. Available on the ICCU web site: [http://www.iccu.sbn.it/upload/documenti/REICA\\_bozza\\_complessiva\\_genn2009.pdf?l=it](http://www.iccu.sbn.it/upload/documenti/REICA_bozza_complessiva_genn2009.pdf?l=it)
- [2] *Regole italiane di catalogazione per autori.* Roma: Istituto centrale per il catalogo unico delle biblioteche italiane e per le informazioni bibliografiche, 1995.
- [3] *Functional Requirements for Bibliographic Records: final report.* München: K. G. Saur, 1998.
- [4] *UNIMARC manual: authorities format.* München: K. G. Saur, 1998.
- [5] *UNIMARC manual: bibliographic format.Update 5.* München: K. G. Saur, 2005.
- [6] *International Standard Bibliographic Description (ISBD): preliminary consolidated edition.* München: K. G. Saur, 2007
- [7] *Guidelines for Online Public Access Catalogue (OPAC) displays.* München: Saur, 2005.
- [8] *Statement of International Cataloguing Principles.* London: International Federation of Library Association, 2009.